

BiBLindex

LYON, 2-4 June, 2014

**INTERNATIONAL WORKSHOP
ON COMPUTER-AIDED
PROCESSING OF
INTERTEXTUALITY IN ANCIENT
LANGUAGES**

Text re-use and narrative context: digital narratology?

Damien Nelis & Lavinia Galli Milić
(Université de Genève, Fonds
national suisse)

Intertextuality: definition

Quotation

...

...

...

...

...

Allusion as a part of the literary design of the author

Text re-use and digital searching

Boolean searching

- *Poetria noua > Musisque deoque*
- *Bibliotheca Teubneriana Latina*
- *LLT-A / LLT-B*
- ...

CHANGE OF APPROACH

Comparing two texts / multi-text searching

Tesserae

Comparing one text to many

Musisque deoque (cooccorrenze)



Sort by and format as

Show results at a time.

31251 results in 313 pages.
Go to page: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [\[next\]](#) [\[last\]](#)

	target phrase	source phrase	matched on	score
1.	valerius flaccus 1.254 rapta simul veribus Cereremque dedere canistris.	verq. aen. 1.701 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris	ceres, do, canistri-canistrum	11
2.	valerius flaccus 5.30 imposuere rogo lacrimasque et munera flammis	verq. aen. 6.308 impositique rogis iuvenes ante ora parentum:	impono, rogam-rogus	11
3.	valerius flaccus 3.574 quis tales impune moras casusve laborve	verq. aen. 6.602 quos super atra silex iam iam lapsura cadentique	labor, cado	11
4.	valerius flaccus 3.453 nec triviis ululare velim pecorique satisque	verq. aen. 4.609 nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,	ululo, triuium-triuius	11
5.	valerius flaccus 2.92 adclinem scopulo inveniunt miserentque foyentque	verq. aen. 2.645 Ipse manu mortem inveniam; miserebitur hostis	inuenio, misereeo	11
6.	valerius flaccus 4.51 effusisque genas lacrimis rigat. 'ibimus' inquit	verq. aen. 6.686 effusaeque genis lacrimae, et vox excidit ore:	effundo, gena-genae, lacrima	11
7.	valerius flaccus 1.396 fuscata nube diem dum plenas nectare cellas	verq. aen. 1.433 stipant et dulci distendunt nectare cellas,	cella, nectar-necto	11
8.	valerius flaccus 1.193 ipse ter aequoreo libans carchesia patri	verq. aen. 5.77 Hic duo rite mero libans carchesia Baccho	libo, carchesium	11
9.	valerius flaccus 2.138 servantem. manet illa viro famulasque fatigat	verq. aen. 2.160 Tu modo promissis maneas, servataque serves	seruo, maneo	11
10.	valerius flaccus 2.131 adfore iam luxu turpique cupidine captos	verq. aen. 4.194 regnorum immemores turpique cupidine captos.	cupido, turpe-turpis, capio-captus	11
11.	valerius flaccus 2.453 flebile succedens cum fracta remurmurat unda.	verq. aen. 10.291 qua vada non sperat nec fracta remurmurat unda,	frango, unda-undo, remurmuro	11
12.	valerius flaccus 6.146 Exomatias venatus alit nec clarior ullis	verq. aen. 8.318 sed rami atque asper victu venatus alebat.	alo, uenatus-uenor	11

Source Text: vergil.aeneid

Target Text: valerius_flaccus.argonautica

Unit: line

Feature: stem

Stoplist size: 10

Stoplist basis: corpus

Stop words: qui, quis, sum, et, in, is, hic, non, ego, ut

Max distance: 999

Distance metric: freq

Score cutoff: 8

Filter: off

Typical scenes in epic poetry

Homer's *Iliad*

Battle

Arming scenes

Duels

Sacrifices and meals

Divine interventions

Invocations

Typical scenes in epic poetry

Homer's *Odyssey*

Voyage

Departures

Arrivals

Geography

Sacrifices and meals

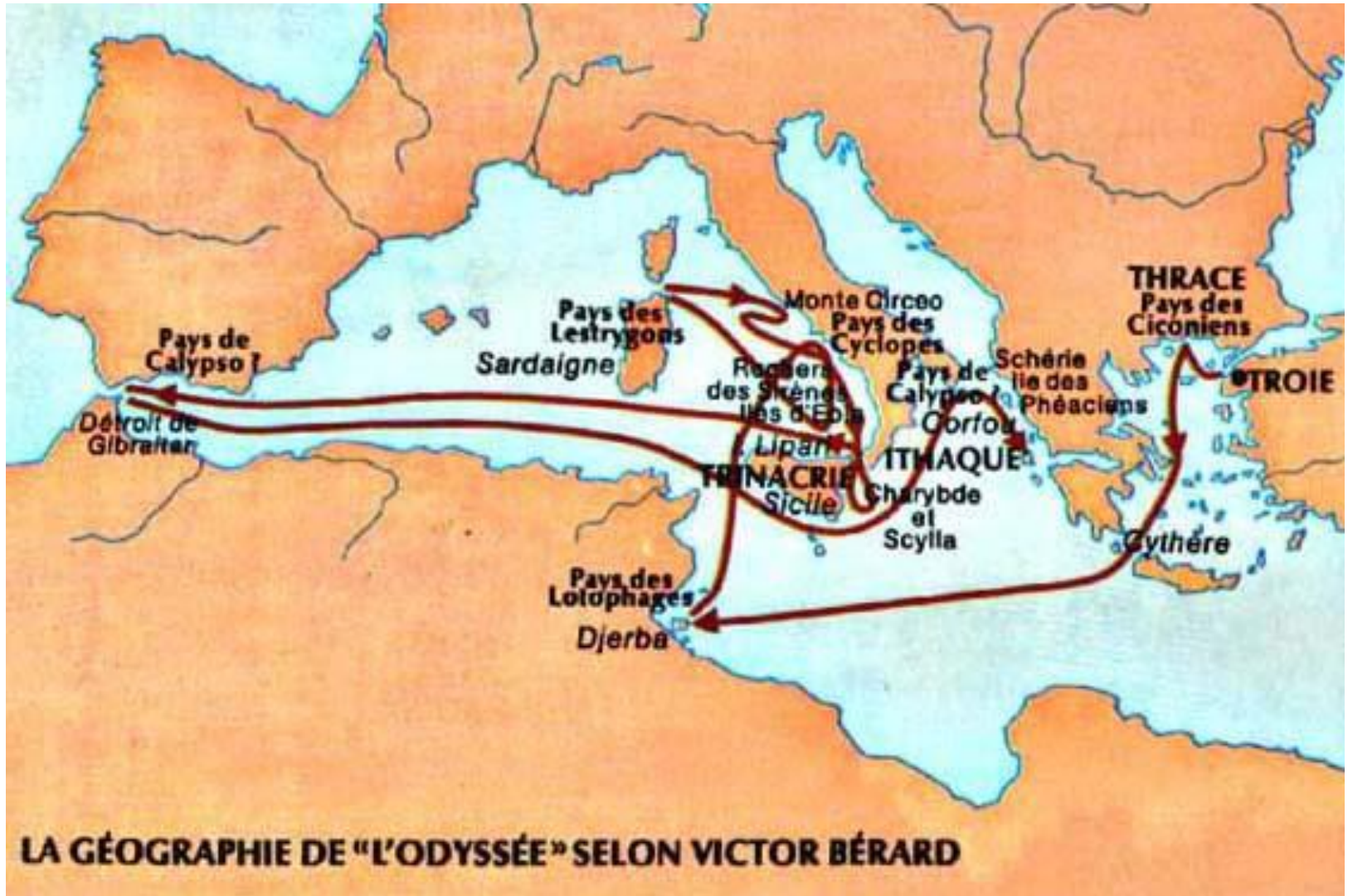
Divine interventions

Invocations

Arming scene



Geography



Geography



Epic duel



Epic duel



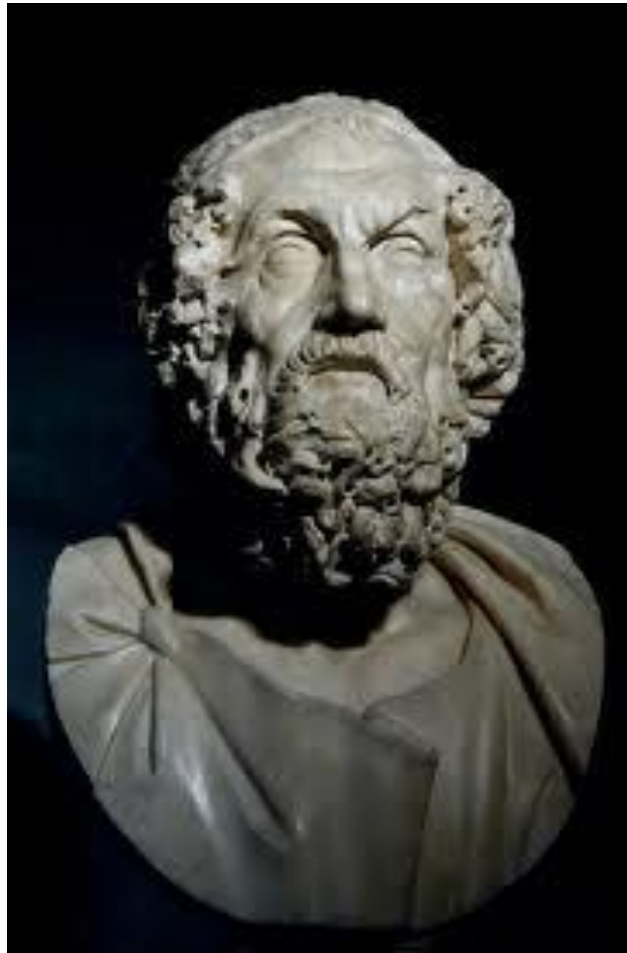
Departure



Arrival



Homer



Homer



Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

4.637-732: passage through the Symplegades.

4.733-762: arrival in the land of the Mariandyni

BOOK _____ DIVISION

5.1-72: Mariandyni; **death** and **burial** of Idmon and Tiphys; Ancaeus chosen as helmsman.

5.73-176: **departure**, **voyage** along southern coast of Black Sea; Argonauts pass the Chalybes, Carambis and Prometheus.

5.177-216: evening and **arrival** in the Phasis. Prayer of Jason.

5.217-277: **invocation** of a Muse (*dea*) and the situation in Colchis.

5.278-295: divine intervention: Juno and Minerva. WAR.

5.296-328: Argonauts make their way to the **city and palace** of Aietes.

Vergil, *Aeneid* 6 (end) - 7

6.893-901: exit from the Underworld.

BOOK _____ DIVISION

7.1-7: **Death** and **burial** of Caieta; **departure**.

7.8-24: **voyage** along the coast; Argonauts pass Circe.

7.25-36: dawn and **arrival** in Tiber.

7.37-106: **invocation** of the Muse Erato and the situation in Latium.

7.120-147: prayer of Aeneas; sacrifices.

7.148-285: Trojans make their way to the **city and palace** of Latinus.

7.286-640: divine intervention: Juno and Allecto. WAR.

7.641-646: invocation of the Muses (*deae*).

7.647-817: catalogue of the Italians.

Apollonius Rhodius, *Arg.* 2 (end)- 3 (beginning)

2.815-898: Mariandyni; **death** and **burial** of Idmon and Tiphys; Ancaeus chosen as helmsman.

2.899-1259: **departure** and **voyage** along southern coast of Black Sea; Argonauts pass Carambis and Prometheus.

2.1260-1285: night and **arrival** in the Phasis. Prayer of Ancaeus.

BOOK _____ DIVISION

3.1-5: **invocation** of the Muse Erato.

3.6-166: **divine intervention**: Hera, Athena, Aphrodite and Eros. LOVE.

3.167-212: Argonauts make their way to the **city and palace** of Aietes.

Example 1: Bending a headland

Statius, *Achilleid* 1.677-8

raditur alta

Lemnos

Valerius Flaccus, *Argonautica* 5.107-8

alta Carambis

raditur

Vergil, *Aeneid* 7.10

proxima Circaeae **raduntur** litora terrae

Apollonius Rhodius, *Argonautica* 2.943-4

Κάραμβιν ἄμ' ἡελίοιο βολῆσιν

γνάμψαντες

Apollonius Rhodius, *Argonautica* 4.300-1

οὐδὲ **Κάραμβιν**

γνάμψαν

γνάμψαντες = bend, follow the bends of
radere = scrape, shave, stay close to, skirt

Example 2: Sounds from the coast

Valerius Flaccus, *Argonautica* 5.141

pervigil **auditur** *Chalybum labor*

Valerius Flaccus, *Argonautica* 5.168-70

tum *gemitu* propiore *chalybs* densusque revulsis
rupibus **audiri** montis *labor* et grave Titan
vociferans, fixos scopulis dum vellitur artus.

Vergil, *Aeneid* 7.15

hinc **exaudiri** *gemitus* iraeque leonum

Example 3: White + night

Valerius Flaccus, *Argonautica* 5.70-1

etenim dat **candida** certam
nox Helicen.

Vergil, *Aeneid* 7.8-9

nec **candida** cursus
luna negat

Example 4: Invocation of the Muse

Apollonios Rhodius, *Arg.* 3.1
Εἰ δ' ἄγε νῦν, Ἑρατώ,
“So come on, Erato”

Vergil, *Aeneid* 7.37
Nunc age..., Erato,
“Come on now, Erato”

Valerius Flaccus, *Arg.* 5.218
Incipe nunc cantus alios, dea,
“Begin now, goddess, other songs”

Apollonios Rhodius, *Argonautica*

Vergil, *Aeneid*

Valerius Flaccus, *Argonautica*

4 books = 1-2 + 3-4

12 books = 1-6 + 7-12

8 books = 1-4 + 5-8

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

4.637-732: passage through the Symplegades.

4.733-762: arrival in the land of the Mariandyni

BOOK _____ DIVISION

5.1-72: Mariandyni; **death** and **burial** of Idmon and Tiphys; Ancaeus chosen as helmsman.

5.73-176: **departure**, **voyage** along southern coast of Black Sea; Argonauts pass the Chalybes, Carambis and Prometheus.

5.177-216: evening and **arrival** in the Phasis. Prayer of Jason.

5.217-277: **invocation** of a Muse (*dea*) and the situation in Colchis.

5.278-295: divine intervention: Juno and Minerva. WAR.

5.296-328: Argonauts make their way to the **city and palace** of Aietes.

Narratological categories

- Place of the action

City

Palace

- Epic action

Voyage and its different stages (a) **Departure**

(b) **Arrival**

Death

Burial

- Rhetorical structure

Invocation of the Muse

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

4.637-732: passage through the **Symplegades**

4.733-762: arrival in the land of the Mariandyni

BOOK _____ DIVISION

5.1-72: Mariandyni; **death** and **burial** of Idmon and **Tiphys**; Ancaeus chosen as helmsman.

5.73-176: **departure**, **voyage** along southern coast of Black Sea; Argonauts pass the Chalybes, Carambis and Prometheus.

5.177-216: evening and **arrival** in the **Phasis**. **Prayer** of Jason.

5.217-277: **invocation** of a Muse (*dea*) and the situation in Colchis.

5.278-295: **divine intervention**: Juno and Minerva. WAR.

5.296-328: Argonauts make their way to the **city and palace** of Aietes.

Test case:

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

- **Book/poem's structure** (*proemium*; middle of the book/poem; end of the book/poem)
- **Rhetorical structures** (narrative; direct speech; simile; digression; invocation; brief apostrophe; prayer)
- **Epic action** (voyage; illness; death; burial; flying *fama*; divine intervention)
- **Place of the action** (city; palace; underworld; sea)
- **Time of the action** (sunrise; sunset; night)
- **Proper nouns** (of people, gods, lands, ships, constellations)

Test case:

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

Some philological questions

- Importance of sub-categories for researchers:
 - Symplegades* (strait; geography)
 - Phasis* (river; geography)
 - Tiphys* (male character; pilot; Argonaut)

Test case:

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

Sub-categories

Voyage

4.733-762 : arrival

- 733 : the ship touches the shore
- 734 : a person (Echion) goes off and scouts around
- 735-736: message to deliver
- 737 : the king goes to meet the heros
- 738 : the king brings them in his palace
- 741-758: speeches
- 760: feast
- 761-762: invocation to gods

Test case: Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

Some philological questions

- Importance of sub-categories for researchers:
 - Symplegades* (straits; geography)
 - Phasis* (river; geography)
 - Tiphys* (male character; pilot; Argonaute)
- 4.707: a proper noun indirectly referred by a pronoun
- 5.166: *Hiber* (people) but rhetorical figure (metonymy → people for land)
- 5.48 : Aeson referred as 'male character' or just as 'male'

Test case:

Valerius Flaccus, *Argonautica* 4 (end) - 5 (beginning)

Some technical questions

- How many mark-up and submark-up can we consider for the same portion of lines?
- Is it possible to tag a series of lines and, simultaneously, a single word?
- Have we to follow a specific order in submarking-up?
- How long does it take to mark-up in this way a text of 1000 lines?

Narratological mark-up

Automatically → Topic modeling?

Cf. <http://tesseract.caset.buffalo.edu/cgi-bin/lisa.pl>

+

Manually → team of philologists AND digital scientists